

56
~~rako a koyis do wawa~~
a kano rako a volay

地點 Iratay
時間 71,11,2
編號 29-12

報導 si Apen Yongosen
記者 si Aman Jayod
翻譯

1. Asa ko a pataw kowan na ni mina Kasasaway
am, to ko rana cita a kanen da o pangnana ko
am, to ko ngamakamata am, ta ko rana makamong
kowan na am, tomitetwaw am, rako a avyik kowan
na.

2. O asyo o rako a avyik ya asyonya kowan
ko am, to ko pahangna kowan na, ji ko pasakaya
ta ji makanyaw ya kowan na.

3. Miratateng am, apiya ya, to ko pahangna
am, to daloslos ori ya, to ko nita am, o
talingana ta bekn do avyik ya, a ngongyo na
ta bekehan kowan na.

4. Apiya ya to ko among a koyis ya ta,
amiyan so koyis do wawa, ikongo o kavavatanen
ko ya kowan na.

5. Asa ko kapehma ja am, to na ngingita am,
to na zavata rana ori ya, ayoy ta abo rana
ori kowan na.

有一天我出海釣魚的 arayo 魚
si mina kasasaway 說。忽然我
看到我的魚鉤(餌)被吃了。我
仔細地看看。我怎麼那麼快
就釣到魚了呢,他言說。結果一拉
出來,是隻大豬。

哇!怎麼釣到一條豬呢!我
只讓他依在船邊,不敢放在
船上,因為我想這是不尋常的
事情,迷信他言說。

後來,我想,這怎麼辦呢?忽然
滑了一下,我就望了一眼,看到
他的耳朵跟陸上的豬身是什
麼兩樣。

我怎麼釣到豬呢!這怎麼辦?
海裡哪有豬的,我怎麼遇到
如此事呀!

有一次,我突然鬆了一下手,那條
豬猛地拉了一下,魚線斷了。
謝天謝地,總算讓他自己跑
了,他言說

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

地點

報 章

時 間

記 音

編 號

翻 譯

6. Ononongan ko ji yama icalaw ori am,
ori ya ori kowan ko a, apiya ori sipamagbag
kowan na am, niomaying ori ji yama icalaw
ya kowan na ni mina Kasasaway ori ya.

我回家後就把此事告訴我的父親(已死)。他說：這真好
吧！原來是我父親死前預兆
si kasasaway 說。

7. O ikadowa na no nang am, mi ko mamasil
so pamasil do maorod namen ya a mangna ko
kowan na am, to ko palibetbeta o pamasilan
ko am, jangay o iktan ko do wawa kowan na,
tongriyan do kwang ori ya.

弟=因。我...志釣魚。用力
甩出釣竿，結果釣到後面的東西
拖不出來。

8. Asyo ori ori ya, na todeyngahaoji do
kwang ori, a ya ji nitomelem ori kowan na,
to i pakononga o tavoko ko am, todangay do
kori do kakawan ori ya, ta na todangayi do
dang ori kowan ko am, mangay ko citaen am,
rako a mavowaw, to na ingana no mavowaw kowan
na, pipzapzaki rako a mavowaw.

怎麼回事，不用到海上去，反而到
後面內陸去了。我沒用到海上
嗎？他依線順去找魚釣。
結果發現有一條很大的蝦正
吃著綁在釣子上的餌。我的
天吶！

9. Miratateng am, oswan ko rana, to ko rana
ngoztosztoda zavazavaten a, am mazavat ko kowan

後來，我想用手拉斷魚線，可
是拉不斷，想盡辦法拉斷線

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

地點

報章

時間

記者

編號

翻譯

na, to ko rana payikyikwana kowan na am,
 mownay am mazavat kowan na, nimacaying ji ina
 icalaw ori i kowan na.

後才斷。後來才知道是我
 親要死前的預兆。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
 數位典藏計畫